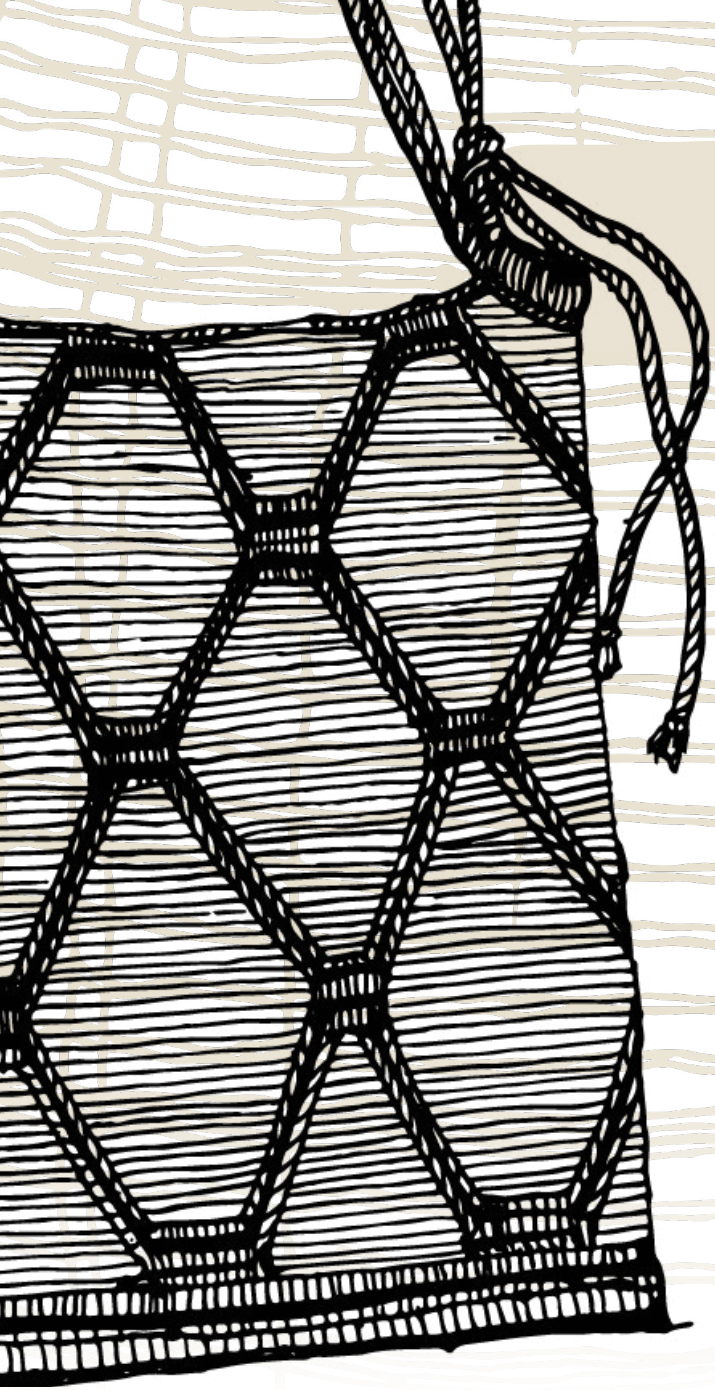




Rocío Picanere Chiqueno
Vania Alejandra Rueda Cañizares

TEJIDO AYOREO CON FIBRA DE GARABATÁ



TOMO I. El legado del tejido

Legado del El legado del tejido
Tomo 1: Tejido ayoreo con fibra de garabatá 2024

EDITORES

© Centro de Investigación, Diseño Artesanal y Comercialización Cooperativa - CIDAC
Teléfono: 67844731
museoartecampo@gmail.com
Santa Cruz de la Sierra - Bolivia

AUTORAS

Rocío Picanere Chiqueno
Vania Alejandra Rueda Cañizares

TRADUCCIÓN

Rocío Picanere Chiqueno

COLABORADORAS TEJEDORAS

Verónica Chiqueno Cutamujai
Jokoide Chiqueno Etacore
Lidia Etacore Chiqueno
Silvia Etacore Chiqueno
In memoriam:
Nancy Dosape(+)
Japaide Chiqueno (+)

ILUSTRACIONES

Estefany Quintela Zenteno

FOTOGRAFÍAS

Alejandra Sánchez



DIAGRAMACIÓN

Aimara Barrero

Impreso en Imprenta Ingavi

Prohibida su reproducción parcial o total para fines de comercialización.

Referencias

Domínguez-Solera, S. D. (2018). Sociedad, bolsas de garabatá, cerámica y la clasificación estructural de los seres y de las cosas: Los ayoreo del chaco paraguayo. En *Etnoarqueología total: para todas las épocas, para todas las sociedades, para todos los temas*. Diputación Provincial de Cuenca.

Rattunde, N. et al. (2019). *Eramone - Visiones del mundo: objetos de los Ayoreode en el Museo BASA*: catálogo de exposición. Bonner Altamerika-Sammlung und Studien (BASS) e.V. y Plural

Esta publicación fue realizada por el Centro de Investigación, Diseño Artesanal y Comercialización Cooperativa (CIDAC), con el apoyo y financiamiento de Andean Textile Arts.



INTRODUCCIÓN

Los ayoreode o pueblo ayoreo son originarios del Chaco Boreal, hoy en día Bolivia y Paraguay. Su estilo de vida nómada estaba en armonía con su entorno: según las estaciones, se trasladaban de un lugar a otro cazando, recolectando frutos, miel y sal.

Desde 1940 la ocupación de su territorio ancestral ha transformado radicalmente su forma de vida, sin embargo las técnicas artesanales - principalmente el tejido - persisten como un legado de su antigua forma de vida.

La presente cartilla muestra el proceso actual del tejido ayoreo, registrado en Poza Verde en el mes de junio de 2024.

Ayoreode ore enga ore idayode u erami uje cajnore uje itu Chaco, iji une diri enga ore deji Bolivia jeaja Paraguay. Ore mapiedie enga joane je u ore iji erami udode: ore diguiji erami nanique enga ore chicae dajogadode iji esoi jeoga erape putanigai uje ore chucue dabosode iji erami, jeoga ore chuje cuchisode jeoga ore dou cucha añunie jeago cuteone jeaja echoi.

Iji siqueedie uje deji 1940 enga ore gajnepidode jnumio enga checae ore ucuecariguei isocade iji une diri, mu uje que bina ome ore go enga jeu ore orajuone que checae gotique ore mapiedie. Darujnaroi une enga chigome yoque pimapedie uje ore pesu dorajuone ayoreodie ore, ore chise Puesto Paz iji siquere uje deji junio iji 2024.

IMPORTANCIA CULTURAL DEL TEJIDO

En la forma antigua de vida en el pueblo ayoreo era muy importante el saber tejer su propia vestimenta. Las ancianas y las mujeres mayores eran las que elaboraban sus propios bolsos, las jóvenes también formaban parte al aprender a tejer sus propias vestimentas. Las mujeres elaboraban tejidos llamados punagone y peye, que utilizaban para cubrirse cuando hacía frío.

Antiguamente utilizaban herramientas hechas de madera para raspar el garabata. Las tintas para cambiar de color a sus tejidos eran elaboradas con corteza y raíz de árboles; también utilizaban distintos tipos de barro. Hoy en día aún se usa la tinta del árbol de cupesí.

Era muy importante el saber tejer porque así la mujer demostraba la capacidad que tenía para hacer su propia vestimenta y abrigo para el invierno. Si una mujer no sabía tejer punagode y peye, en el invierno su familia no tenía con qué taparse y su esposo no tenía un bolso para ir a cazar y recolectar miel en el monte.

Hoy en día mayormente tejen solo las mujeres adultas de los 30 años en adelante, las jóvenes no tienen el interés de aprender. Hoy ya no se teje para uso de vestimenta, sino para vender los diferentes tipos de tejidos. Antes las mujeres jóvenes también formaban parte del tejido que hacían junto con sus mamás y sus abuelas.

Ueradejna pise icaite lji erami uje chequedie ore chiaja eti ore chio dorade, gatadie jeaga chequedie ore chio nanique doade eti ore chaco dubai ome utebetade, pujnagone, doidode, guipedie, enga gapudie ore uje ore chajire chequedie mapiedie uje e ore chio dorade. Chequedie ore chio nanique doade punagone jeaja peyedie enga ore chaco dubai uje tejnu.

Gatadie ore u jeaja chequedie uje ore chio doade utebeta iji erami, mu gapudie je ore pesu to nanique doidode eti ore chacó dubai. Ore taguome nanique pidode uje jnanione ore pesu enga asico uje ore chigagua dajuidie. Ore taguode poridie arode jeaja erode. nanique uje ore chaca dacaigode, je isocai u poi uje ore chacá ome jnumi dacaigode.

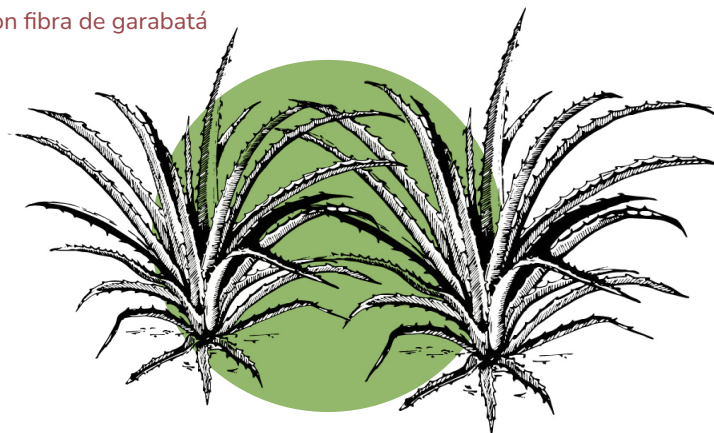
Cucha date nanique uje chequedie ore chiaja eti ore chio doade iji erami, enga ore joadie chequei ore chajore to uje ore pesu doidode nanique, isocai jeupoi uje cheque pesu doade punagode jeaje peye enga jogasui ore chigui iji tejnuigane, mu uje cheque deji enga que chio to enga jogasui inoque iguidode iji tejnuigane, enga abai que chinoque guipe ichaque.

lji une dii enga je gusu chequedie ore uje ore deji siqueredie 30 aja gate yui, gapudie enga que ore pota go eti ore chio docoajuode. Je iji une dii enga e que ore pesu doade go eti ore chigui, ore pesu gu eti ore tea enga ore tagu oredie. iji yoquiquigade icaite enga gapudie ore chataja datedie uje uje ore chio docoajuone. lji une dii enga gapudie que ore pota go eti ore chió jeoga ore chequetigae docoajuone uje chequedie ayorodie ore pesu.



LA GARABATÁ DAJUDIE

Bromelia Hieronymi



Hay tres tipos de garabatá que utilizan los ayoreos. Uno es el garabatá fino, sus hojas son cortas y sus fibras son más blancas, el otro no es fino y sus hojas son muy largas permitiendo a las mujeres avanzar más rápido en su hilado. El tercer garabatá es de uso comestible, lo usan para comer y sacar harina.

El garabatá fino se encuentra en el monte más bajo y de tierra seca, el garabatá largo se lo pillá en el monte alto y más húmedo. El garabatá como tipo piña comestible se lo encuentra en las zonas donde hay muchas piedras y zonas secas.

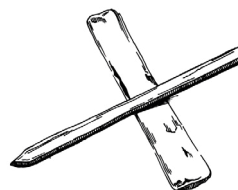
El garabatá tiene dos partes importantes: la parte blanca donde comienzan las hojas que se utilizaba para comer; las mujeres lo ponían a hervir y eso comía la familia. Luego viene la parte de las hojas de donde se obtienen las fibras para hilar y hacer los bolsos.

Hoy en día es complicado encontrar el garabatá fino en lugares cercanos, después de los incendios y debido a la pérdida de bosques, las mujeres tienen que ir cada vez más lejos para recolectarla.

Dajudie enga gadioque uje ore taguome ayoreo ore, uña enga uje ore choniamé dajudie enga poopisi unaji enga acarane catadeo uje ore chio dorajuone ome chequedie ore, unaji enga jogadi u erami uje catade, uña enga uje ore chonia ome dorequedejnanie enga acarane enga umaño enga que poopisi go uje e ore chigagua enga jogaditu erami uje poridie enga umareí, enga uña uje ore chojniamé doridie enga uje ore tagu enga ore chijime urui uje ore tagu, ore chise doridie iji erami uje cacaranone deji.

Dajudie jeoga dorequedejnanie enga gare cuchade uje omipise ome yoque, acare eruei uje pororo enga ore chare eti ore tagu pororoguei, enga acarane enga uje ore chigagua enga ore chiro dorajuone iji chequedie ore.

Iji une diri enga piaguipise eti yico dajudie iji idogosisane chaje guje pirogode chejna eramone gari gu iji unojo dirode. Iji dirode unojo enga chequedie ore no emu idaja uje ore doi dajudie iji. Iji diri une enga chequedie ore chore tarinie uje no ore udi aja dajudie jogadode.



Pipéi y gaminói



Ojnai

PROCESO DEL BOLSO AYOREO

1



El proceso inicia con la recolección del garabatá en el monte. Las tejedoras eligen las plantas que tienen las hojas más largas.

Cucha bajai uje chequedie e ore chicaji dajudie jogadode iji erami, enga ore chajie eti dajua enga umae eti ore chaquesu.

2



El segundo paso requiere que la tejedora pise la raíz de la planta del garabatá para poder cortarla. Se jala luego la planta completa con su raíz.

Une uje chequedie e ore chise dajudie jogadi enga ore chucue dajua uje umae enga ore chuchiejna ero enga je jogadi uje e ore chaquesu ero.

3



Luego es importante separar una hoja del garabatá, sacar las espinas y con esa fibra amarrar juntas todas las hojas del garabatá.

Une uje cheque chijime daju choma enga chijime ojname enga jogadi u uje chigaru dajua ome dajime.

4



Siguiendo con el proceso la tejedora procede con el amarrado de las hojas del garabatá.

Une uje cheque enga e chigaru dajudie acarane jnense eti e chimare.

5



Aquí vemos el garabatá amarrada lista para ser llevada a su casa.

Une uje cheque enga e chigaru dajudie acarane jnense eti e chimare.

Tejido ayoreo con fibra de garabatá

6



Luego de amarrar se procede a guardar en un bolso ayoreo o en una bolsa de yute para retornar a casa.

Quigade uje cheque e chimate uje chigaru dajudie enga e chimare aja depei ajei.

7



Después de llegar con el garabatá a su casa la tejedora procede con la separación y selección de las hojas.

Uje e cheque chise degui enga jogadi uje chijime dajua acarane enga toa noñaguenie iji ujade.

8



Luego de seleccionar las mejores hojas, se procede a sacar las espinas de cada una de las hojas.

Quigade enga cheque e chijime ojane iji deguedie dajui iji degui.

9



Siguiendo con el proceso la tejedora continúa con el raspado del garabatá hoja por hoja.

Uje e cheque chimate uje chijime deguedie dajui ojnane enga e chigagua iji degui uje di udi iji erami.

10



Luego del raspado, la tejedora procede a sacar la fibra del garabatá jalando desde el extremo.

Quigade uje e cheque chimate dagaguanie enga e chijnime iji ajeode eti quigad enga e chiguie.

11



Después de sacar las fibras en cada una de las hojas del garabatá se procede al secado de las mismas al sol.

Quigade enga uje e cheque chimate uje chijime iji ajeode enga e chiguie dagaguanie iji guede ojodie.

Tejido ayoreo con fibra de garabatá

12



Una vez secas, la tejedora procede a dividir las hebras de la fibra para luego proceder con el hilado.

Quigade uje cheque e chiguie dajua iji guede enga e cajnoe e pesu dajnugupeode eti chucare.

13



El hilado implica una leve presión en movimientos envolventes que van de adelante hacia atrás, uniendo dos hebras de fibra al hacerlo.

Uje e cheque chimate dajnugupeode enga e chucare nanajua eti pesu dacarigode.

14



Así se ve el hilo terminado, el proceso puede durar 20 días para un bolso grande.

Une uje e cheque chimate dacari enga e nimate ucari eti pesu doatique cucha iji. Mu uje cheque pota eti queruja dorajui enga chucare ome diode uje chejna ayore choma.

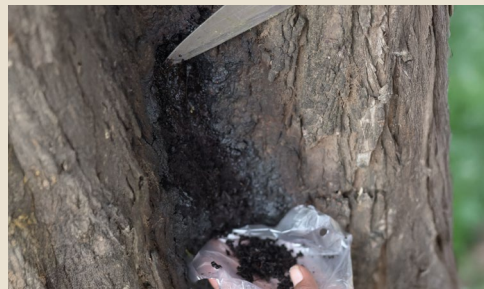
15



Luego se procede a cortar los hilos de acuerdo al tamaño del bolso. Este proceso facilita su manejo y teñido.

Quigade uje cheque e chimate dacari enga e chaquesu aja jnumi eti chacá dacarigode enga e pesu dorajuique. chaquesu eti ca piaque eti chio dorajui.

16



Para teñir los hilos algunas tejedoras prefieren los pigmentos naturales, que obtienen de las resinas y la corteza de los árboles como el cupesí.

Chequedie uñanie deji uje ore chacá dacarigode ome poridie irisode, jeoga poridie arode eti ore checare dacarigode arode.

Tejido ayoreo con fibra de garabatá

17



A continuación se hierven los hilos con el pigmento natural diluido en agua para cambiar su color.

Une uje cheque enga e chacá dacarigode iji piroi eti checare aroique.

18



Aquí se ve el resultado del proceso de teñido realizado por la tejedora.

Une uje e cheque chimate dacari uje chaca enga e nimate eti chiguie iji guede ojodie.

19



Luego del proceso de teñir la tejedora inicia con la elaboración del bolso, eligiendo los colores y los clanes (diseños) que pondrá en su bolso. Se trata de un tejido en red que emplea una aguja.

Uje cheque e chimate uje chaca dacarigode enga e chio norajui,chequedie ore pesu dajegaidedie iradie iji dorajuone, jeoga uñanie deji enga chio dacucherane iji dorajui.

20



Una vez que la tejedora termina con la elaboración del bolso, procede con el hilado de los cintos del bolso. Este hilado es más grueso.

Quigade uje cheque e chimate uje chio dorajui enga e pesu carubode iji dajua amienie.

21



Para finalizar, la tejedora procede a realizar el tejido de la correa del bolso, usando la técnica del pamoi (o cinturón ayoreo).

Uje e cheque chimate dorajui, jeaja carubode enga e pesu imai enga pesu iji doajui amione dacaigode.

LOS DISEÑOS Y LOS CLANES

En la cultura ayorea existen 7 clanes que agrupan a los integrantes de cada familia, pero también a los distintos seres vivos y elementos de la naturaleza que conforman el monte (denominado también erami) que habitan. Antiguamente las mujeres elaboraban el diseño del bolso según el clan al que pertenecían.

Los clanes son grupos emparentados por la descendencia de un ancestro o antepasado mitológico llamado *edopasade*, el cual los representa.

Cucherane uje pesu enga ayoreode ore pijoque ome ñane, enga ore cucherane enga gariti iji pimanai ayoreode ore, Cucherane uje chicare ore jnense iji jnumi: Picanerene, Dosapeode, Etacorone, Posorajane, Nuruminone, Chiquenone jeja Cutamurajane, Omipise eti ore chiraja to uje ore cucherane chicare jnanione jeaje chequedie, jnanione ore unojo: Picaneray, Chiquenoy, Dosapey, Nurumini, Cutamuajay, Etacori jeaja Posorajay, chequedie ucucherane unojo: Picanere, Chiqueño, Dosape, Posiño, Etacore, Cutamuraja jeja Nurumine.



El clan Picanerane representa a: el cuervo, el ave rapiña, la sal, la ropa blanca, el pamoi, el sonido de los árboles, el machete.

Cucherane Picanerane ore enga ore edopasade deji uje ore ganicho nanique iji erami, dioiqui enga Picaneray ore edopasade deji uje u: chugupejnai, cobotodie, hecho, bora porododie, pamoi, poridie jocarane iji erami, quesei enga Picanerane ore anicho.



Los del clan Chiquenone también tienen seres o elementos que los representan, son: lagarto, pez pequeño, bagre, anguila, loro, pájaro carpintero, la noche.

Unojo enga u Chiquenone ore edopasada uje ore chacae aja enga u: arocojnai, ayodi, ajamone, igue, nitigone, suaria, asai jeaja dejai.



Los del clan Cutamurajane tienen un ancestro o edopasade común. Las cosas que los representa a ellos que son: miel de señorita, peni lagarto de tierra, el cuyabo, las tunas.

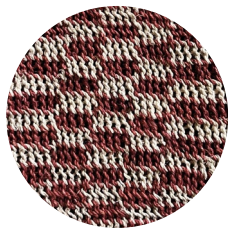
Cucherane Cutamurajane enga ore edo edopasade deji enga u: cuteone uje y tu ajidabidie, pojiodie, asojna, darujnanie.

Tejido ayoreo con fibra de garabatá



Las representaciones del clan Dosapeode son las siguientes: oso hormiguero, cuero del tigre, el tigre, caracol, mariposa nocturna, peto amarillo, peto negro, urina, gusano peludo, jupuchade.

Cucherane uje ore u Dosapeode enga ore ucucherane unojo: yajogue, putugutio aroi, putugutoi, jarodie, petaugai, cosareode, ajitejnai, amor, pidasi, jupuchade.



Los del clan Nuruminone tienen sus respectivo edopasade que los representa, son: ají del monte, casa de peto, la muerte, machete grande, las nubes.

Cucherane uje ore u Nuruminone enga ore ucucherane unojo: Jnui iji erami, cosarei iguijnai, pitorigai, quesei querujai, guebujadie iji gate.



Los del clan Posorajane tienen sus respectivo edopasade que los representa, son: la vaca, chanco del monte, chanco tropero, el pájaro tuyuyu, la garza blanca, pato grande, yodi, arbusto para las flechas.

Cucherane uje ore u Posorajane enga ore ucucherane unojo: cabayua, totodie, ñacorenie, chugupe datei, cobidie, nacojnane, yodi, pujnunie.



Los del clan Etacorone tienen sus respectivo edopasade que los representa, son: la víbora cascabel, cola de loro, víbora yarará, abeja negrita, lluvia con rayos, víbora negra, sol, día, fuego, garabata.

Cucherane uje ore u Etacorone enga ore ucucherane unojo: achiguirai, suaria carigode, niguinone, guiejna, guegore, dejacucu, guede, diri, piroi, dajudie. Isocai jeupoi uje chequedie ore icaite enga ore pesu dorajuone enga ore pesu iji dacucherane eti pijoque ore orade utebetade.



Los nuevos diseños son elaborados por las tejedoras que quieren innovar para mejorar las ventas de sus tejidos. En este bolso vemos que están representados dos clanes: Chiqueno y Cutamurajane.

Une enga ejopise cheque unaque goto isocai ome dorajui iradie, mu ore pesu gu eti ore tera dorajuone doade, une enga yimogo uje chio Chiquenone ore edopasade jaja cutamurajane ore edopasade iji dorai une utebeta.

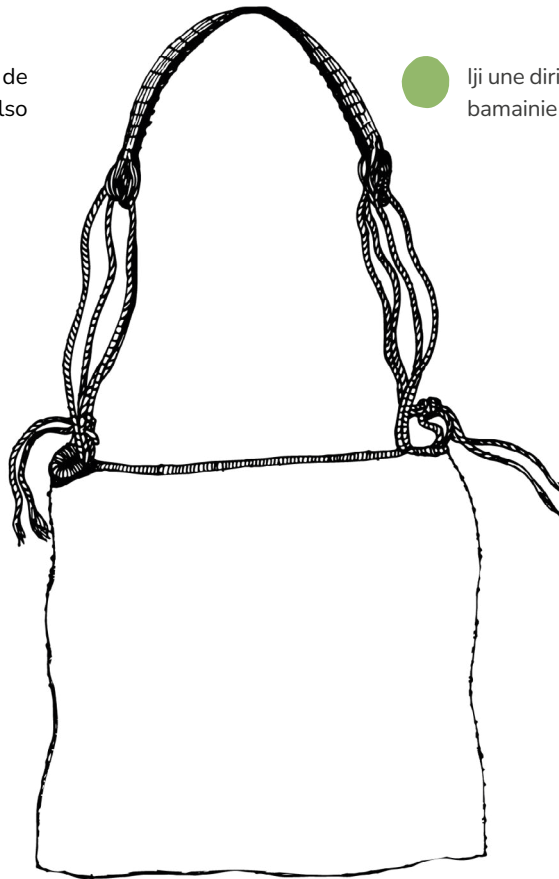


Esté nuevo diseño lo ha elaborado una mujer ayorea pensando en los clanes Dosapeode, Chiqueno y Cutamurajane. Su diseño combina la representación de tres clanes en un solo bolso.

Cheque unaque goto enga orai utebeta une enga je ejopise isocade ome doajui iradie, chio enga pesu i Dosapeode, Chiquenone jeaja Cutamurajane ore jecute chio dorajui enga chicha gadiogode aja dorajui iradie.

PINTA TU BOLSO

Ahora que conoces los diseños de cada clan, es tu turno de crear tu bolso propio:



Iji une diri enga e baaja ore orade isocade, deji bamainie eti apesu boratique iradie to:

Para apoyar la continuidad de
esta técnica

Compra en:



Monseñor Salvatierra #407 esquina calle Vallegrande
Atención de lunes a viernes: 9:00 - 12:30 y
15:30 - 19:00 | Sábados: 9:00 - 12:30

www.artecampo.com.bo
+591 74613311

Visita el:



MUSEO ARTECAMPO
ARTE ORIGINARIO Y POPULAR
DE LAS TIERRAS BAJAS

3er. anillo externo entre Radial 19 y
Roca y Coronado
Visitas: jueves, viernes y sábado de 15:00 a 18:00

www.museoartecampo.com
+591 67844731

Descubre más sobre el tejido ayoreo

